

TEATRO MUNICIPAL A 2002

PATRIMONIO UC



TEATRO MUNICIPAL
CORPORACION CULTURAL DE LA
MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

conciertos

CONCIERTO I

PATRIMONIO UC



TEATRO MUNICIPAL

CORPORACION CULTURAL DE LA
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

PATRIMONIO UC



TEATRO MUNICIPAL
CORPORACION CULTURAL DE LA
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

Presidente del Consejo:

JOAQUIN LAVIN I.

(Alcalde de Santiago)

Consejeros:

ENRIQUE BARROS B.

RICARDO CLARO V.

MARIA VICTORIA EYZAGUIRRE S.

CARMEN LUISA LETELIER V.

ANDRONICO LUKSIC C.

ALAN MACKENZIE H.

MAXIMO PACHECO M.

ALFONSO SWETT S.

MIKEL URIARTE P.

Director General:

ANDRES RODRIGUEZ P.

Directora de Gestión:

M. VERÓNICA GONZÁLEZ G.

Comité Asesor:

JUAN PABLO ILLANES L.

MALU DEL RIO DE EDWARDS

RAUL FISHER G.

Director Cuerpos Estables:

ANDRES PINTO P.

Director Gerente:

GUSTAVO RIVERA U.

AL PÚBLICO DEL TEATRO MUNICIPAL



urante este año 2002, la Corporación Cultural de Santiago ofrece al público una temporada artística definitivamente atractiva, con obras muy queridas por los espectadores, nuevas producciones, varios estrenos e importantes figuras nacionales e internacionales.

Nos enorgullece contar con el reconocido músico chileno Maximiano Valdés como nuevo Director Titular de la Orquesta Filarmónica de Santiago, y con el gran maestro italiano Maurizio Benini como Principal Director Invitado.

En homenaje al genial Ludwig van Beethoven en el 175° aniversario de su muerte, la Orquesta Filarmónica de Santiago interpretará sus nueve Sinfonías, además de cuatro monumentales obras sinfónico-corales y otras selectas composiciones. En ópera, serán importantes hitos el estreno absoluto para Chile de la versión francesa de "Orphée et Eurydice", con diseños del pintor Gonzalo Cienfuegos, y el debut de la soprano Verónica Villarroel en el rol protagónico de "Adriana Lecouvreur", bajo la dirección teatral de su maestra, la afamada Renata Scotto. En forma excepcional, la Temporada de Ballet incluye este año la presencia de dos compañías extranjeras (Julio Bocca y el Ballet Argentino, y Hubbard Street Dance Chicago). El Ballet de Santiago, a su vez, se lucirá con una nueva producción para "La bella durmiente", entre otros maravillosos títulos.

Porque entendemos que el Teatro Municipal de Santiago está al servicio de toda la comunidad nacional, seguiremos desarrollando intensamente el vasto programa de difusión iniciado hace más de una década. A través de él, más de 1.500.000 personas de todo Chile han apreciado la reconocida calidad de nuestros espectáculos, casi siempre en forma gratuita gracias al patrocinio de la Ley de Donaciones Culturales. La reciente alianza de cooperación con dos destacadas agrupaciones musicales, la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Concepción y el Coro del Teatro Municipal de Temuco, contribuirá aún más a nuestro objetivo común de colaborar con el desarrollo cultural de Chile.

En esa misma línea, el abono "Sábado joven" que creamos el año pasado, exclusivo para estudiantes y a precios muy bajos, tuvo un éxito abrumador. Este año incorporamos, además, el "Ballet joven", como una manera abrir hoy nuestro teatro a los jóvenes y formar así al público de mañana.

Agradecemos muy sinceramente a nuestro público y a las numerosas personas, empresas privadas e instituciones públicas y privadas por su entusiasmo y generosidad. Ustedes han sido, y son, quienes hacen posible la presentación de las funciones del Teatro Municipal en las trece regiones del país, incluyendo sus rincones más recónditos.

ALCALDE DE SANTIAGO

LA TEMPORADA 2002 CUENTA CON EL PATROCINIO DE:

PROHIBIDA
LA REPRODUCCION
DE ESTE DOCUMENTO



PATRIMONIO UC

falabella



Seguros



Cruz del Sur



TEATRO MUNICIPAL
CORPORACION CULTURAL DE LA
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

TEMPORADA DE CONCIERTOS 2002

CONCIERTO I

ORQUESTA FILARMONICA DE SANTIAGO

Director: JUAN PABLO IZQUIERDO

OBSEQUIO

VENTA
PROHIBIDA

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Obertura Egmont Op. 84

PATRIMONIO UC
ARNOLD SCHOENBERG

Noche Transfigurada Op. 4

INTERMEDIO

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Sinfonía Nº 3 en Mi bemol mayor, Op. 55 "Eroica"

Allegro con brio

Marcha fúnebre. Adagio assai

Scherzo. Allegro vivace

Finale. Allegro molto

Sábado 9 de marzo - 18.00 horas - Serie A9

Lunes 11 de marzo - 19.00 horas - Serie A2

Miércoles 12 de marzo - 19.00 horas - Serie A1

Se ruega al público tomar la precaución de apagar teléfonos móviles y de desconectar las alarmas que se lleven consigo (relojes, busca-personas, etc.), durante la función.

LUDWIG VAN BEETHOVEN

1 7 7 0 - 1 8 2 7

Considerado como el genial compositor que cambió la historia de la música al dar paso al romanticismo a través de su clásica formación, Beethoven nació en Bonn el 16 de diciembre de 1770, proveniente de una familia de origen flamenco. Desde muy niño manifestó un talento nada común para la música y a partir de la edad de cuatro años empezó a estudiar violín y piano con su padre, que era un cantante al servicio del elector de Colonia en Bonn. A los nueve años recibió lecciones de Pfeiffer y estudió órgano sucesivamente con Van der Eeden y Neefe, organista de la corte. Antes de los doce años, Beethoven ya sabía tocar la mayor parte del *Clavecín bien temperado* de Bach, y actuaba de organista sustituto durante las ausencias de Neefe. Hacia esa época se le nombró cembalista (que en realidad venía a ser director) de la orquesta de la Opera. En 1785 estudió violín con Franz Ries y en 1787 efectuó un viaje de pocos meses a Viena, donde recibió unas cuantas lecciones de Mozart, que a la sazón se hallaba en el apogeo de su carrera artística. Pero el joven Beethoven tuvo que regresar pronto a Alemania a causa de la enfermedad de su madre. En este período influyó mucho en su carrera el hecho de que trabara conocimiento con la familia Brenning, en la cual entró en calidad de maestro de dos niños y la circunstancia de que llegara a la corte de Bonn el conde Fernando de Waldstein, quien se interesó vivamente por Beethoven, le instó a que volviera a Viena y lo recomendó a las principales familias de la corte austriaca. Beethoven le dedicó después su célebre *Sonata para piano Op. 53*.

El compositor ya había adquirido mucho prestigio como pianista e improvisador, pero ahora se inició su reputación de compositor con una serie de brillantes

variaciones para piano, que dedicó a la condesa de Hatzfeld. En julio de 1792 llegó Haydn a Bonn y elogió calurosamente una composición de Beethoven que le mostraron y en octubre del mismo año, Haydn se llevó al joven compositor a estudiar con él a Viena, donde habría de residir la mayor parte de su vida. No satisfecho totalmente con la enseñanza que le daba Haydn, recibió también lecciones de Schenk y cuando Haydn marchó a Inglaterra, estudió contrapunto con Albrechtsberger, violín con Schuppanzigh, composición de cuartetos con Aloys Förster y composición vocal italiana con Salieri. En 1795 se publicó por primera vez una obra suya: *Tres Tríos*, si bien componía desde los diez años. Pero a partir de 1795 la actividad creadora de Beethoven no cesó ya un momento.

Hacia 1800, cuando brillaba con todo esplendor en la corte de Viena, empezó a sentirse aquejado de sordera, que fue agravándose continuamente hasta 1814, en que quedó completamente sordo, por lo que toda comunicación con él tenía que ser por escrito. Pero aún así, no abandonó sus tareas hasta 1816, en que dirigió por última vez un concierto público; siete años después concluyó, en Baden, la composición de su última sinfonía (la *Novena*). A pesar de haber abandonado sus actividades públicas y del inconveniente que significaba su dolencia,



Retrato de Ludwig van Beethoven realizado en 1820 por el pintor alemán Joseph Karl Stieler.



La vivienda de la familia Beethoven en Bonn, era una sencilla buhardilla compuesta de tres habitaciones que daba al patio trasero de la casa de la calle Bonngasse. Allí nació Ludwig van Beethoven el 16 de diciembre de 1770.

cia, entre 1800 y el momento de terminar su *Novena Sinfonía*, Beethoven compuso muchas de sus obras más importantes. En 1808, Jerónimo Bonaparte, rey de Westfalia, le ofreció el puesto de maestro de capilla en su corte de Cassel, pero varios nobles austriacos se ofrecieron a concederle una pensión anual con tal que no fuera a esa ciudad. Y se quedó en Viena. Hacia los últimos tiempos de su vida otras dolencias se sumaron a la sordera y con la esperanza de reponer algo su salud, se instaló, en 1826, en una mansión que había sido residencia de unos religiosos benedictinos bajo la advocación de la Virgen de Montserrat, por lo que se la denominaba "Schwarzpanierhaus", o sea "casa de los españoles negros". En diciembre de aquel año se acatarró; la dolencia degeneró en pulmonía y a ésta siguió la hidropesía. Tres meses duró la enfermedad de Beethoven, quien murió en dicha casa el 26 de marzo de 1827.

Con ser muchas, sus obras no son tantas en número como las producidas por otras celebridades musicales, pero, en cambio, los críticos de todos los tiempos han considerado que aquellas son tan expresivas y emotivas como jamás pudo lograrlo músico alguno. Durante sus primeros años de compositor, Beethoven escribió siguiendo los principios de Mozart y Haydn, sus maestros, pero posteriormente fue introduciendo modificaciones personales en su técnica. Como ejemplos principales de estas innovaciones con que el gran compositor se apartó de las normas técnicas consagradas, pueden citarse: su gran versatilidad de tonalidades en las modulaciones, la evolución que experimentó en sus manos el minueto hasta convertirse en "scherzo", su modo especial de usar y tratar las variaciones, el hecho de que resucitara la "música de programa" que, después de estar muy en boga cuando la creó Bach,

había caído casi en desuso y sus innovaciones en la construcción de la introducción, la coda, el final y las frases de enlace en las sinfonías. Cada una de éstas, así como sus conciertos, cuartetos de cuerda y sonatas para piano y para violín, bastaría para dar a su autor fama imperecedera. Para los músicos ejecutantes, las obras de Beethoven constituyen una verdadera piedra angular, pues para su ejecución se necesita tanto de la inteligencia como de los conocimientos técnicos. Sus nueve *Sinfonías*, escritas en el transcurso de veinticuatro años, se consideran verdaderos e inmorales monumentos del arte musical.

OBERTURA EGMONT

Con motivo de la programación de unas representaciones vienesas del "Egmont" de Goethe, a realizarse en mayo de 1810, Beethoven compuso una obertura y nueve números de música incidental. La admiración del músico por el escritor se puede apreciar en una carta enviada a Bettina von Brentano en febrero de 1811, donde decía: "Cuando le escribas a Goethe acerca de mí elige bien las palabras para expresarle mi más profunda reverencia y admiración. Yo estoy a punto de escribirle acerca de "Egmont", sobre la que acabo de escribir la música incidental solamente por amor a sus obras, que me han proporcionado tantas alegrías. Pero ¿quién puede expresar suficiente gratitud a un gran poeta que es el más preciado tesoro de la nación?". No se sabe si Beethoven se decidió a escribirle a Goethe; en todo caso, no se conservó ese documento. Por otra parte, no existen muchos testimonios acerca de la gestación de esta obra. Tampoco se conoce cuál fue la impresión del público en las primeras representaciones. Sin embargo, parece que el compositor (que dirigió la primera representación con su música) tuvo muchos problemas con el timbalista.

Beethoven ofreció la partitura a la Breitkopf & Härtel de Leipzig a través de una carta del 6 de junio de 1810 y manifestó que de momento no deseaba entregarle la obra a un editor inglés y que quería que permaneciese en manos de la firma de Leipzig. En agosto les manifestó que deseaba dedicarla al archiduque Rodolfo de Austria y agregó: "Tan pronto como reciban la partitura deberán peisar en todo lo adecuado para llevarla a la atención del público". Al principio, los editores publicaron sólo la obertura. Al parecer, Beethoven se quedó



PATRIMONIO UC

Una vez más, apoyando con toda nuestra energía,
la nueva Temporada de Conciertos
del Teatro Municipal.



AM

PATRIMONIO UC

Nestlé alimentando la cultura





El retrato de la izquierda corresponde a Louis, abuelo de Beethoven quien se establece en Bonn hacia 1732, ocupando el cargo de músico de la corte y el de maestro de capilla del príncipe elector Clemens August de Colonia. Al centro, el padre del músico, Johann y a la derecha Maria Magdalena Keverich, madre de Ludwig van Beethoven

con la partitura original; desafortunadamente, no se conservó completa.

10

La iniciativa para este trabajo había partido del director del Teatro Imperial de la capital austriaca, Josef Hartl Edlen von Büchstein, en 1809. La obra no estuvo lista para la función inaugural del día 24 pero fue utilizada al mes siguiente. Una vez más, y como había sucedido en *Coriolano*, el tema de la obra: la histórica rebelión del conde Egmont contra la dominación española en los Países Bajos en el siglo XVI, tenía una atracción de índole política, si bien Goethe la había escrito hacía treinta años atrás. Egmont confía ciegamente en sus propios juicios, imbuido por una pasión que trasciende la razón en su conflicto con un estado al que él había servido muy poco antes con lealtad. Su amor por la burguesa Klärchen (la que se envenena cuando no puede persuadir al pueblo para que se alce en defensa de Egmont) está asociado a claras nociones de libertad política.

La Obertura para el "Egmont" es programática y en el ritmo inicial de "Zarabanda" algunos han sugerido una referencia al Duque de Alba (el ominoso "Caballero Negro" que puebla los cuadros de El Bosco) gobernador español de la provincia; como también han visto alusiones a la causa rebelde en el primer sujeto del "Allegro" siguiente. La sección final nos muestra la muerte de Egmont y su consecuente victoria moral.

La popularidad de la música de *Egmont*, especialmente la de la obertura, hizo que se prestara para numerosos arreglos, mayormente para piano a cuatro manos, pero también para cuarteto de cuerda, piano y violín, etc. También la ha convertido en una obra favorita de todos los públicos del mundo.

SINFONÍA N° 3, EN MI BEMOL MAYOR "EROICA", OP. 55

En su biografía beethoveniana de 1840, Anton Schindler escribió: "La primera idea para la *Tercera Sinfonía (Eroica)*, en homenaje a Napoleón Bonaparte parece haber sido sugerida por el general Bernadotte, quien era entonces el embajador francés en Viena y que admiraba mucho a Beethoven. Muchas veces se escuchó esto a los amigos del compositor. El conde Moritz Lichnowsky (hermano del príncipe Lichnowsky), que estuvo en varias oportunidades con Beethoven en compañía de Bernadotte, también me dijo lo mismo". En el mismo trabajo leemos que en 1823 Beethoven confesaba la sugerencia de Bernadotte con respecto a la *Sinfonía Eroica*.

Sin embargo y no obstante el testimonio de Schindler, la obra no estaba dedicada a Napoleón Bonaparte. Al principio de la primavera de 1804, una copia del manuscrito de la partitura fue preparada para ser enviada a París a través de la embajada francesa en Viena. En su "Briographische Notizen ubre Beethoven" Ferdinand Ries reporta: "Escribiendo esta sinfonía Beethoven tenía a Bonaparte en mente, pero Bonaparte en su condición de Primer Cónsul. En esa época Beethoven le tenía una estima extraordinaria... Yo y algunos de sus amigos más íntimos vimos una fina copia del manuscrito de la partitura sobre su mesa de trabajo. En la parte superior de la página del título estaba escrita la palabra "Bonaparte", y en la inferior "Luigi van Beethoven" y ni una palabra más. No sabíamos si el espacio intermedio sería rellenado ni lo que diría. Yo fui el primero en traer a Beethoven la noticia de que Bonaparte se había designado emperador, por lo que él se enfureció y exclamó: "¡entonces nada lo diferencia de un hombre común! ¡Ahora va a avasallar los derechos humanos para convertirse en un tirano!". Beethoven fue hacia la mesa, tomó la hoja del título, la partió en dos y la arrojó al suelo. La primera página fue escrita de nuevo y fue entonces cuando la obra recibió el título de *Sinfonía Eroica*. Esta narración corresponde

perfectamente con el reporte de Schindler, lo mismo que con el de otro testigo presencial, el conde Moritz Lichnowsky.

Una buena copia del manuscrito, escrita por un copista y revisada por Beethoven, fue posteriormente desfigurada de principio a fin por supresiones y correcciones. En la tapa se podía leer, entre otras cosas, aquí traducidas al castellano: "Sinfonía grande (aquí la frase intitulada Bonaparte estaba borrada)/804 en agosto/del Sr. Louis van Beethoven/Sinfonía 3 Op. 55". La fecha 804 en agosto puede haber sido agregada con posterioridad (como parece indicarlo una tinta más oscura) ya que la sinfonía estuvo seguramente completada en 1803, bien que Beethoven la ofreció como una obra a la firma Breitkopf & Härtel el 26 de agosto de 1804. La carta de presentación dice: La sinfonía está realmente llamada "Bonaparte"..."

La *Eroica* fue quizá esbozada ya en 1801 y el primer movimiento y el scherzo datan de 1803. Al parecer, Beethoven decidió escribir la marcha fúnebre a raíz de la muerte de Sir Ralph Abercrombie, el general británico que murió siete días después de la batalla de Alejandría, el 21 de marzo de 1801, pero en ese momento la marcha no pasaba de ser un simple esbozo, junto a otros relacionados posteriormente con *Cristo en el monte de los olivos*, las *Bagatelas Op. 33 y 119*, la *Sonata para piano Op. 31* y la *Sonata para violín y piano Op. 47*, además del cuarto movimiento de la *Eroica*. Como se sabe bien, este movimiento consiste en variaciones sobre un tema que fue primitivamente concebido como una contradanza, quizá antes de 1800, que fue usado en el final del ballet *Las criaturas de Prometeo*, completado en 1801, y como el tema de las *Variaciones para piano Op. 35*, completadas en 1802.

Si bien se ha dicho que la *Sinfonía Eroica* podría haber sido estrenada en una audición privada, la primera presentación pública tuvo lugar recién el 7 de abril de 1805, en el "Theater an der Wien", en un concierto de beneficencia de Franz Clement, si bien Beethoven dirigió y no Clement. Las negociaciones con Breitkopf & Härtel para la publicación de la partitura ya fueron mencionadas antes aquí. El 11 de enero de 1805 Beethoven envió la *Eroica* a Leipzig, pero se la devolvieron el 21 de junio ya que no hubo acuerdo con el pago de otras obras. La obra fue publicada en partes con el título: "Sinfonía Eroica composta per festeggiare il Souvenire di un



"Vapoleón a caballo" realizado por el pintor francés J. L. David.

grand uomo e dedicata a Sua Altezza Serenísima il Principe di Lobkowitz da Luigi van Beethoven Op. 55, N° 3 delle sinfonie. A Viena nel Contor d'elli Arti e d'Industria al Hohenmarkt".

Cuando Beethoven fue criticado por la duración de la obra, agregó la siguiente nota (en italiano) en la tercera página de la parte de primer violín: "Esta sinfonía, que es más larga de lo usual, debería ser ejecutada cerca del principio o el final, y luego de una obertura, un aria o un concierto, así no será oída demasiado tarde, cuando el oyente está cansado por las obras precedentes y puede perder los efectos deseados". La primera edición fue publicada por N. Simrock en Bonn en 1821. Beethoven no agregó las indicaciones metronómicas hasta después, al mismo tiempo que hizo lo propio con las *Sinfonías* N° 1, 2, 4 hasta la 8; todas ellas fueron publicadas en el suplemento del "Allgemeine musikalische Zeitung" de Leipzig, el 17 de diciembre de 1817.

ARNOLD SCHOENBERG

1 8 7 4 - 1 9 5 1

Este compositor austriaco ha sido uno de los más destacados del siglo XX. Nació en Viena el 13 de septiembre de 1874. Empezó a componer desde niño, cuando escribió unos dúos para sus lecciones de violín, que fue el primer instrumento que tocó. Asimismo compuso en aquellos tiempos de estudiante varios tríos y un cuarteto de cuerda para ser interpretado por unos condiscípulos suyos. A causa de la muerte de su padre, ocurrida cuando él tenía dieciséis años de edad, se encontró en difícil situación económica, viéndose obligado a prescindir totalmente de profesores, por lo que emprendió él solo el estudio de la composición hasta que Alex von Zemlinski se ofreció para ayudarlo a continuar sus estudios. Entretanto, no había dejado de componer, destacándose entre sus obras de esa época un cuarteto de cuerda (en Re menor), que causó profunda impresión cuando fue estrenado en público y gran número de canciones. Pero la mayor parte de su tiempo tenía que dedicarlo a trabajos de instrumentación de operetas de otros compositores, con lo cual se ganaba la vida. Llegó a escribir unas seis mil páginas de esta clase de música. Por último, Richard Strauss le obtuvo un puesto de profesor en el Conservatorio Stern. Durante su estada en la capital alemana (1902-03) compuso el *Poema Sinfónico Pelléas et Mélisande*. En julio de 1903 regresó a Viena y varias de sus obras fueron interpretadas por la "Ansorge Verein" y por el "Cuarteto Rosé". *Verklärte Nacht* (Noche transfigurada) es de 1899, con versiones orquestales posteriores (1917 y 1943).

El primer cambio en el estilo de Schoenberg aparece en su *Op. 8, Canciones con orquesta*, y especialmente en su *Cuarteto de cuerda en Sol menor, Op. 7*; el segundo cambio se aprecia en el

Segundo cuarteto de cuerda Op. 10, las canciones sobre texto del libro de poesías de Stefan George "Das Buch der Hängenden Gärten" y las *Obras para piano Op. 11 y 19*. Gozando ya de excelente prestigio, volvió de nuevo a Berlín, después de casarse con una hermana de Zemlinski. En Berlín siguió componiendo (*Pierrot lunaire*, etc.) y se distinguió también como director de operetas y de los espectáculos "Uberbrete".

Schoenberg no tardó en adquirir gran reputación no sólo por la maestría e inteligencia mostrada como director, sino también como autor, pues en esa época ya eran conocidísimas algunas de sus obras. Durante la Primera Guerra Mundial fundó y dirigió en Viena la "Verein für private Musikaufführungen" ("Sociedad de Audiciones Musicales Privadas"). Después de la guerra estuvo en Amsterdam (1920), donde causó gran sensación su actuación en el "Festival Mahler". Durante el invierno de dicho año dio unos cursos en Amsterdam, pero después volvió a Viena, entregado a la composición y a la enseñanza. En 1910 se había dado a conocer otra importante actividad suya: la de teórico de la música. Sus obras, tanto las teóricas como las musicales, han dado lugar a muchas polémicas.

Actualmente se considera a Schoenberg como una de las figuras más representativas de la música contemporánea, creando elementos revolucionarios y avanzados como la técnica de composición llamada "Dodecafonis-

Arnold Schoenberg, esta considerado como el descubridor de la técnica dodecafónica, pedagogo y fundador de la escuela de Viena.





Como profesor y fundador de la Escuela de Viena, Arnold Schoenberg contó entre sus discípulos a Anton Webern y Alban Berg. Fotografía de Alban Berg junto a su maestro.



Autoretrato de Arnold Schoenberg, fechado en 1910.



Retrato de Arnold Schoenberg, a los 50 años, realizado por Oscar Kokoschka.

mo" ("Komposition mit zwölf Tönen" ("Composición con doce sonidos"), entre 1908 y 1923. A pesar de ello, él afirma en sus escritos que ha seguido siempre las normas clásicas y que es un devoto de Wagner, Brahms y Mahler, devoción que se esforzaba en inculcar a sus discípulos. Sus opiniones, principios pedagógicos y descubrimientos técnicos se hallan expuestos en sus obras teóricas.

Arnold Schoenberg murió en Los Angeles, Estados Unidos, el 13 de julio de 1951.

NOCHE TRANSFIGURADA, Op. 4 (VERKLÄRTE NACHT)

El tema de los amores ilícitos (al estilo de *Tristán e Isolda*) dio lugar a este sugestivo, dramático y misterioso sexteto de cuerda que fue compuesto por Arnold Schoenberg, en 1899, inspirado en los sextetos de Brahms a la vez que en la estructura de los poemas sinfónicos. El autor explicó una vez que en esa época "componía poemas sinfónicos de un solo movimiento, dándoles la dimensión de las obras de Mahler y Strauss que había tomado como modelo". Más tarde expresó que "la obra no ilustra ni acción ni drama, pero se limita a pintar y expresar sentimientos humanos". En 1917, el *Sexteto Noche transfigurada* fue arreglado por el autor para orquesta de cuerda, siendo revisado una vez más en 1943.

En poco menos de media hora de duración, Schoenberg traduce al lenguaje de las cuerdas el espíritu del poema "Zwei Menschen" ("Dos personas") del ciclo "Weib und Welt" ("Mujer y mundo") de Richard Dehmel, un poeta muy en boga en esa época, en el cual una mujer confiesa a su amante que ha quedado embarazada de otro hombre. La estructura del poema, de cinco estrofas de distinta longitud, está basado en un esquema A-B-A-C-A, con una recurrente sección A que representa un paseo a la luz de la luna ("Dos personas caminan a través de desnudas y frías arboledas/La luna camina con ellos por sobre los altos robles..."). En la estrofa B (tema dramático en la música), la mujer confiesa su desliz ("Espero un hijo que no es tuyo... estoy en pecado a tu lado. Te he ofendido gravemente/No creo más en la felicidad.../Abrazada por un extraño me he herido a mí misma/Ahora la vida se ha tomado revancha: ahora estoy contigo...") y en la C el hombre responde noblemente ("Puede ser que el niño que has concebido no sea un peso para tu alma. ¡Oh, mira, cuán bello reluce el mundo entero!/Hay brillo por todos lados/ ¡Tú viajas junto a mí por el frío mar pero un cálido estremecimiento se produce entre nosotros/El extraño niño debe ser transfigurado/...Tú has traído luz a mi vida/Tú me has convertido en un niño").

Similarmente, la obra de Schoenberg en un solo movimiento consiste en cuatro partes continuas pero claramente identificables (Grave, Poco Adagio, Adagio, Adagio [mucho tranquilo]), donde más de una vez se ha percibido una perfecta fusión de influencias wagnerianas y brahmsianas. La obra fue estrenada en Viena el 18 de marzo de 1902 por el "Cuarteto Rosé".

En 1984, Luk de Layreos utilizó esta música para coreografiar *Noches transfiguradas* (en plural), que fuera interpretada por el Ballet de Santiago.

Textos: Miguel Patron Marchand



Canal 13,
paso a paso
junto al Teatro.

CANAL



www.canal13.cl

Un canal abierto a la cultura



TODO OK
EN EL
MUNICIPAL

PATRIMONIO UC



Seguros Cruz del Sur
Dan Confianza

SEGUROS CRUZ DEL SUR, PATROCINADOR OFICIAL DE LA TEMPORADA 2002
UN APORTE SEGURO A NUESTRA CULTURA

En Hotel Carrera

Viva una experiencia única

Su privilegiada ubicación -en el centro histórico, cívico y cultural de la ciudad de Santiago, lo sitúa en el punto de partida para descubrir y disfrutar la capital de Chile, convirtiéndolo en una experiencia única.



- 255 habitaciones más 50 en Executive Floor totalmente equipadas
- Business Center
- Copper Room Restaurant
- Copper Room Bar
- Roof Garden Restaurant
- Piscina, Sauna y Sport Club
- Room Service 24 hrs.
- Atención de personal bilingüe
- Salones para Eventos, Banquetes y Convenciones.



HotelCarrera
one of
The Leading Hotels of the World®

El escenario perfecto para el hombre de negocios



Teatinos 180, Santiago-Chile • Teléfono (56-2) 698 2011 • Fax (56-2) 696 5926
E-mail: hotelcarrera@carerra.cl • Web: www.hotelcarrera.com

TEMPORADA DE CONCIERTOS 2002



JUAN PABLO IZQUIERDO
director de orquesta

Su carrera internacional incluye la dirección de importantes orquestas europeas en Viena, Hamburgo, Berlín, Frankfurt, Dresden, Leipzig, Madrid, París y Bruselas. Cabe también mencionar conciertos y grabaciones junto a las orquestas de BBC Glasgow, Filarmónica de Radio Holanda y Radio Baviera. Ha sido titular de la orquesta Gulbenkian de Lisboa y de la Orquesta Filarmónica de Santiago. En el Medio Oriente ha dirigido la Sinfónica de Jerusalén y la Orquesta de Cámara de Israel. Entre los años 1974 y 1985 fue Director Musical del festival "Testimonio Israel". Por esta labor recibió el Premio Nacional de Música concedido por el Ministerio de Cultura de Israel en 1976. Ha dirigido en importantes festivales europeos como el de Holanda en el Concertgebouw de Amsterdam, Radio France en París, Filarmónica en Berlín, Alte Oper en Frankfurt, Munchen en la Herculessaal y Budapest en la sala Franz Liszt. En 1998 recibió por segunda vez el Premio de la Crítica de Chile.

Comenzó su carrera profesional en Chile junto a la Orquesta Sinfónica de Chile y Filarmónica de Santiago. En 1966 ganó el Primer Premio del Concurso Internacional Dimitri Mitropoulos en Nueva York y fue nombrado Director Asistente de Leonard Bernstein en la Orquesta Filarmónica de Nueva York. Fue

alumno de dirección del célebre maestro Hermann Scherchen. Sus actuaciones en el Carnegie Hall de Nueva York, Kennedy Center de Washington y Symphony Hall de Boston junto a la Carnegie Mellon Philharmonic, de la cual es su Director Titular, han sido registradas en discos compactos en los sellos Mode Records y New Albion.

Sus conciertos en 2001 en el Teatro Colón de Buenos Aires fueron elogiados por la crítica. "La Nación" mencionó que «el logro feliz de su cometido tuvo un director de los kilates de Juan Pablo Izquierdo, batuta de relevantes méritos que une a su consumado oficio un renovado interés en las obras que aborda», y "El Clarín" agregó: "Izquierdo es un director extraordinario, elocuente sin ser didáctico, profundo sin perder estilo ni detalle".

Luego de sus conciertos en Santiago viajará a Estados Unidos para la conducción de la ópera *Barba Azul* de Bela Bartók en el Opera Theater de Pittsburgh.



Squadritto

Ristorante
Secreti di famiglia

Creado para mantener y
desarrollar la
"vera cucina italiana"

Lunes a sábado Almuerzo y Cena

Rosal 332

Entre Plaza Mulato Gil y Cerro Santa Lucía
www.cmet.net/squadritto

Reservas 6322121 - Fax: 6339431

LA TEMPORADA 2002 CUENTA CON EL APOYO DE:

La Corporación Cultural de Santiago cuenta con el aporte de la Ilustre Municipalidad de Santiago y el Ministerio de Educación a través del Presupuesto General de la Nación.

AUSPICIADORES

Banco Edwards
BBVA Banco BHIF
BancoEstado
Banco Santander
Banco Santiago
Citibank

Cía. General de Electricidad
Cía. Minera Doña Inés de Collahuasi
Cía. Sudamericana de Vapores

CorpGroup

Cristalerías Chile

El Mercurio

EMOS

Empresas CMPC

PATRIMONIO UC
ENAP

Energis

Hotel Carrera

Inversiones Eleutera

Lan Chile

Minera Escondida

Petrox S.A.

PricewaterhouseCoopers

Telefónica CTC - Chile

Ultramar

United Airlines

Volvo

BENEFACTORES

Banco Sud Americano
Rohde & Liesenfeld Chile

COLABORADORES

Comercial F. H. Engel
Duería Las Palmas
Epson
Hotel Galerías
Hotelera Andes
Restorante Da Carla
Restorante Squadritto

Agradecimientos: Fuerza Aérea de Chile

Presente en el Mundo y en el Arte



PRICEWATERHOUSECOOPERS 



PATRIMONIO UC

falabella[®]

www.falabella.com

Hotel



SANTA LUCIA

Nuevo Paseo Huérfanos esq. San Antonio

DOWNTOWN

Fono (56-2) 6398201 - Fax (56-2) 6331844

APART HOTEL



PATRIMONIO UC

Carlton House

Máximo Humbser 574

Miraflores entre Huérfanos y Agustinas

Fono (56-2) 6383130 - Fax (56-2) 6382930

¿Debe racionalizar los gastos de su empresa en alojamiento?

Nuestros Hoteles ofrecen ventajosas tarifas corporativas y un alto standard de servicio.

Salas de Reuniones. Nuevos Estacionamientos. Restaurant de Comida Fina de Casa.

Todo lo valioso de Santiago Cultural, Histórico y Financiero, a pocos pasos.

CIA. HOTELERA ANDES S.A.

Fundada en 1905



ORQUESTA FILARMONICA DE SANTIAGO

PRIMER CONCIERTO

Sergio Prieto

CONCIERTOS

Patricio Salvatierra
Hugo Arias

PRIMEROS VIOLINES

Sara Meza
Boris del Río
Antonio Higuera
Vladimir Jara
Nora Devia
Juan Encina
Eugenio Pacheco
Manuel López
José Luis Domínguez
Daniela Rivera
Nelson Angel

SEGUNDOS VIOLINES

Francisco Rojas
Mauricio Vega
Manuel Bravo
Héctor Soto
Deli García
Hilke Orth
Luis Chamorro
Manuel Fernández
María Saavedra
Isaac Ickson

Zdzislaw Czarnecki
Julio Zapata

VIOLAS

Pedro Poveda
Marcela Ticu
José Carlos Dos Santos
Juan Carlos Calderón
Claudia López
Genaro Burgos
María Isabel Muñoz
Paula Stuparich
Nelson Melhado
Sofía González

CELLOS

Juan Vásquez
Francisco Pino
Juan Angel Muñoz
Marisol Candia
Verónica González
Angel Cárdenas
Ximena Bravo
Rodrigo Bignon
Washington Bravo
Vilma Guerrero

CONTRABAJO

Ismael Torres
Elian Ortiz
Carlos Cortés

Marcel Bignon
Patricio Rocco
Alamiro Parraguez
Juan José Herrera

Marcos Alvarez

FLAUTAS

Gonzalo García
Eduardo Perea
Soledad Jaramillo
Piccolo: Sergio Allendes

OBOES

Daniel Vidal
Rodrigo Herrera
Corno inglés:
Domingo Ortiz

CLARINETES

Darwin Rodríguez
Jorge Levin
Leonardo Acuña
Clarinete bajo:
José Hernández

FAGOTES

Jorge Espinoza
Jaime Marabolí
Felipe Destefano

CORNOS

Edward Brown
Bobbi - Jane Berkheimer
Bernardo Guggiana
Luis Lemus
Candelaria Orihuela
Walter Jiménez
Sergio Contreras

TROMPETAS

Eugene King
Javier Contreras
Juan Carlos Urbina
Luis Durán

TROMBONES

Kevin T. Roberts
Héctor Montalván
Juan Reyes
Trombón bajo:
Jorge Ramírez

TUBA

Jeffrey Parker

ARPA

Virginia Canzonieri

PERCUSION

Miguel Zárate
Patricio Hernández
Mario Baeza
Mario Góngora

Jefe Administrativo:

Alfredo Kirsch

Inspectora:

Sissy Goldhammer

Utileros:

José Aravena
Francisco Briceño

Archivero:

Fernando Puiggrós

Asistentes de Archivo:

Marcos Vargas
Ana Bañados



AMIGOS DEL TEATRO MUNICIPAL

Corporación sin fines de lucro fundada en 1982

DONANTES DE BECAS NACIONALES

DIRECTORIO EJECUTIVO

Presidenta:

María Victoria Eyzaguirre Sánchez

Vicepresidentas:

Marcia Cicarelli de Piessevaux

M^a Cecilia Domínguez de Maristany

Tesorera:

María Eliana Simian de Ardizzoni

Secretaria:

Paulina Chamy de Yarur

Directores:

Anita Beeck de Hochschild

Fernando Martínez G.

Gabriela Claro de Blanco

María Loreto Undurraga de Ried

Margo Noguera Echenique

Presidenta Fundadora:

Giselle Fages de Theberge

Vicepresidenta Honoraria:

María Estela León de Lavín

Consejera General:

Ana María Illanes de Correa

Asesora del Directorio:

Gabriela Saavedra de Hosiasson

Contador:

Claudio Trejo Rabi

Estudio Jurídico:

Aldunate y Cía.

PATROCINADORES PERMANENTES

MINERA ESCONDIDA

EL MERCURIO

HYATT REGENCY SANTIAGO

AUSPICIADORES

DULCERIA LAS PALMAS

HOTEL RADISSON ROYAL SANTIAGO

CHAMPAGNE RABAT

NESTLE CHILE S. A.

PATRIMONIO UC

TOLDOS VENEZIA m.r.

COLABORADORES

AMARULA CREAM

JEREZ TIO PEPE

WHISKY GLENFIDDICH

CASA MRKSA

DONANTE DE BECAS INTERNACIONALES

COMPañIA CERVECERIAS UNIDAS S. A.

En memoria del Sr. VICTOR BEZANILLA S.

DONANTE PROGRAMA DE DIFUSION

ESSO CHILE PETROLERA LIMITADA

Aconex Ltda.
Adolfo Jankelevic
Almac S. A.
Andes Symphony Ltda.
American Express Bank Ltd.
Anónima
Anónima
Anónima
Cámara de Comercio de Santiago
Cargo Park S. A.
Carlos Olivos
Comercial e Inversiones Green's S. A.
Chiletabacos S.A.
Cia. General de Electricidad S. A.
Directorio Amigos del Teatro Municipal
Drina Rendic de Becerra
Dulcería Las Palmas
En memoria de la señora
Matilde Caffarena
En memoria de la señora
Laudelyna Urrutia de Jara
En memoria de la señora
Rosita Renard
En memoria de la señora
Yolanda Amunátegui Prá
En memoria del señor
Eduardo Guillisasti Tagle
En memoria del señor
Leandro Antonijevic
En memoria del señor
Luis Hochschild
Fundación Andrónico Luksic
Fundación Andrónico Luksic
Hotel Director- Apart Hotel Director
Inversiones Don Carlos Ltda.
Marcelo Zalaquett y señora
María Loreto Marín de Del Real
María Victoria Eyzaguirre S.
Mariana Cruz de Pérez
Raquel Iribarra de Bunster
Raymundo Larrain V.
Raymundo Larrain V.
Revista COSAS
Roberto Palumbo Ossa
Ruth Musalem Giacaman
Sebastián Santa Cruz S.
Shell Chile S.A.C.e.I.
Soc. Hipódromo Chile S.A.
Viña Canepe

SOCIOS

BENEFACTORES

(100 UF anuales)

Mario Nazal M. y señora

DONANTES

(50 UF anuales)

María Victoria Eyzaguirre S.
Alex Fernández M. y señora
Michael y Brigitte Kaufmann

PATRONOS

(11 a 20 UF anuales)

Arturo Alessandri B. y señora
Vicente Aresti A. y señora
Bernardita Balmaceda de Eguiguren
Verena de Baumann
Pilar Capdevila de Matte
Martín Coudeu C. y señora
Mónica Cubillos de Cariola
Cecil Chelley y señora
Arturo Crenovich L. y señora
Ricardo Contreras P. y señora
Guillermo Díaz de Valdés y señora
Marcela Díaz de Valdés de Vicuña
Agustín Edwards E. y señora
Roberto Edwards Eastman
Ingeborg Hahn Gleibs
Félix Haicartegaray y señora
Eugenio Heiremans D. y señora
Manuel Ibáñez O. y señora
Rodolfo Lavín L. y señora
Jorge Mandujano L. y señora
Leonidas Montes O. y señora
David Nahmias y señora
Pola Negri de Santa Cruz
Heriberto Schmutzer y señora
Luis de Urruticoechea y señora
Helenuca Saavedra de Bezanilla
Hugo Vera Meigg y señora
Marcelo Zalaquett N. y señora

CONTRIBUYENTES

(6 a 10 UF anuales)

Ramón Aboitiz y señora

Leopoldo Balada S.
Florencia Baraona H.
Jorge Bernales y señora
Manuel Blanco y señora
Anita Beeck de Hochschild
Rodolfo Bortolameoli y señora
Cristián Correa S. y señora
Marcia Cicarelli de Plessevaux
Augusto Claro Matte
José Claro Vial y señora
Alejandro Daud Noemi y señora
Eduardo Doberti G. y señora
Joaquín Errázuriz y señora
Frank Herbert Engel y señora
Isabel Fernández de Bauzá
Hugo Ignacio Frías O. y señora
Santiago Gasca y señora
Gabriel García-Huidobro y señora
Roberto Gellona A. y señora
Ricardo González C. y señora
Raúl Hameau y señora
José Hosiasson y señora
Armando Illanes L. y señora
Lucía Izquierdo de Lea Plaza
Guillermo Jünemann H. y señora
Walter Koralek y señora
Maño Lobo B.
Roberto Maristany Watt y señora
María Teresa Martínez de Guzmán
Alejandro Montero G. y señora
Sebastián Montero L. y señora
Hugo Pérez P. y señora
Helios Piquer y señora
Ricardo Pulgar P. y señora
En memoria de la Sra. Rosa Rabi O.
Germán Riesco Z. y señora
Juan A. Rock y señora
Consuelo Sánchez Roig
Alexa Schmitz
Augusto Schuster C. y señora
Hans W. Schloss y señora
Raúl Sigren B. y señora
Antonio Tuset J. y señora
María José Vicuña Eyzaguirre
Ulrike von Harpe
Johann von Loebenstein y señora

Wilma von Appen
Michael Westcott y señora
Jorge Alberto Yarur Rey y señora
Patricia Zegers de Hughes

ASOCIADOS

(5 UF anuales)

Sonia Abud
Santiago Arenas C. y señora
Alfonso Ardizzoni M. y señora
Eduardo Atal Y. y señora
En memoria del Sr. Mario Baeza G.
Fernando Barros F.
María Teresa Barros de García Huidobro
Mario Barros van Buren y señora
Juan Braun y señora
Luis Alberto Camus y señora
Juan Manuel Casanueva y señora
Julia Castro G.
Eduardo Cisternas P. y señora
Mónica Comandari K.
María Isabel Contardo de Montero
Juan Eduardo Errázuriz O. y señora
Luis Escobar Cerda y señora
Manuel Ramón Espinosa S. y señora
Juana Eyzaguirre Ovalle
Arturo Fernández L.
Susana Fernández de Schmutzer
Mario Fonseca C. y señora
Margarita Foncea de Baeza
Leonardo Fosk
Elvira Grez de Marty
Violeta Gellona G. de Falabella
Gonzalo Gómez A.
Arturo Griffin R. y señora
Olivia Grez de Errázuriz
En memoria del Sr. Sergio Gándara Villa
Roberto Guerrero del Río y señora
Hans Herbst A. y señora
Tomás Hatton A. y señora
Carmen Helfmann
María Teresa Herreros
Jorge Iván Hübner Gallo
Alvaro Huerta P.
Oscar Iturra H.
Margarita Kannengisser G.

Héctor Kappes y señora
Peter Kennedy y señora
Sergio Labarca V.
Techy Lamas de Saieh
Danilo Luksic D. y señora
Blanca Adriana Malschafsky Seron
María Teresa Marín de Carvallo
Fernando Martínez G. y señora
Naoshi Matsumoto T. y señora
Clara Michaely
Jean Mida-Briot y señora
Carmen Gloria Mujica
Fernando Musalem
Helen Mustakis de Anastassiou
Carol Neckelman de Tchraprut
Lillian Ojeda F.
Rosa Puga Domínguez
Sally Racedo de O'Shea
Jaime Ravinet de la Fuente y señora
José Miguel Ried y señora
Drina Rendic de Becerra
Heinz Richter
María Teresa Rivas R.
Patricio Rivera
Emilio Saval y señora
Sebastián Santa Cruz S.
Olimpia Schneider M-L
Luis Silva S.
Patricio Silva del Campo y señora
Gloria Sivelli de Junemann
César Sumar P.
Lucía Tagle A.
Marta Velasco R.
Iris Vittini de Gutiérrez
Pablo von Tramnitz y señora
María Luisa Undurraga Morel
Juan Carlos Yarur Rey y señora

DIPLOMATICOS

(Mínimo 5 UF anuales)

Sr. Marc Egret
Sr. Daniel y Sonia Hofstadt

CORPORACION ACOGIDA
A LA LEY DE DONACIONES
CON FINES CULTURALES





AHORA
EL MUNICIPAL
LLEGA DIRECTAMENTE
A SU COMPUTADOR
A SU PALM
Y A SU CELULAR

NOTICIAS
ESPECTACULOS
TEATRO
MUNICIPAL
CORREO ELECTRONICO
E-MAIL

Ahora enviamos por correo electrónico todas las noticias de los espectáculos en el Teatro Municipal.

Si desea recibirlas, simplemente llame al 463 8888 y comunique su dirección de correo electrónico (e-mail) o envíelo a: ventas@municipal.cl

También las noticias llegan a su PALM y a su celular. Solicítelas en: www.municipal.cl



TEATRO MUNICIPAL

CORPORACION CULTURAL DE LA
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO



PATRIMONIO UC

PATRIMONIO UC



TEATRO MUNICIPAL

CORPORACION CULTURAL DE LA
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

AGUSTINAS 794

CASILLA 18

SANTIAGO - CHILE

TELEFONO: 463 1000

FAX:(56-2) 463 1023

www.municipal.cl